

First Evangelical Church

Dallas, Oregon

September 19, 1950

Dr. Karl Parth,
Göttingen, Germany
Geehrter Kollege:-

Der Unterzeichnete ist Prediger der Evangelischen Gemeinschaft in Dallas, Oregon. 1897 wurde ich konfirmiert zu Waedenswil, Schweiz, von Pfarrer Schreiber, in der reformierten Kirche. 1900 wanderte ich nach Amerika aus, und seit 1908 bin ich Prediger der Evangelischen Gemeinschaft in Oregon, U. S. A. 1915 graduierte ich von Willamette University, Salem, Ore. mit dem Titel A. B. und 1916 mit dem Titel A. M. Ich erhielt meine Sekundarschulbildung in Deutsch in der Schweiz, und meine Universitätsbildung in English. Meine Arbeitsfelder sind alle English und predige ich immer in der Englischen Sprache. Ich bin fünfzig Jahre alt, geboren in 1881.

Ich las soeben ihr Buch "The Word of God and the Word of Man" uebersetzt durch Herrn Horton. Wenn das Buch so interessant ist in der Übersetzung, was muss es sein in der Muttersprache. Dr. Horton hat sein Bestes gethan, aber die Uebersetzung ist manchmal schwerfällig, und um ein Buch in eine fremde Sprache zu uebersetzen muss man im Stande sein in der zu uebersetzenden Sprache zu denken. Man soll nicht Wörter übersetzen, sondern Gedanken. Dr. Horton hat natürlich sein Bestes gethan.

Wie ich aus Artikeln ersehe, haben Sie verschiedene andere Bücher geschrieben, zum Beispiel "Der Römerbrief". Sie sind nun so bekannt hier in Amerika, dass es gar nicht aus der Ordnung wäre wenn Sie alle Ihre Werke ins Englische übersetzten. Ich habe im Sinne den Rest meines Lebens der literarischen Arbeit zu widmen, und möchte besonders gerne theologische Werke vom Deutschen ins Englische übersetzen, und damit ein Segen sein in dieser Welt. Vielleicht dass ich mit unserem Verlagshaus in Cleveland, Ohio in Kontrakt trete, oder auch nicht. Gegenwaertig bin ich aktiver Pastor, war es für die letzten zwanzig Jahre. Ich bin bekannt mit Herrn Pfarrer Hafner, reformierter Pfarrer zu Portland, Ore. insoferne Sie Recommendation wünschen. Adresse: Rev. Godtlieb Hafner, Minister of the Reformed Church, Portland, Oregon. U. S. A. Ich bin willig, ihre Bücher für ein massiges Honorar zu übersetzen, bitte senden Sie mir Ihre Bedingungen.

Würden Sie so freundlich sein, und mir mittheilen welches Deutsche Verlagshaus "Gerok's Predigten" redigiert. Ich besitze seine sämtlichen Predigtbände, und wie schön wäre es diese herrlichen Predigten ins Englische zu übersetzen, und dem Amerikanischen Publikum besonders Deutsche Exposition zugänglich zu machen. Ich bin bereit sie ins Englische zu übersetzen, sowie andere klassische theologische Werke.

Jahrelang habe ich nun immer Englisch gepredigt, und ist es verhältnissmassig leichter für mich vom Deutschen ins Englische zu übersetzen, wie vom Englischen ins Deutsche. Welcher Art auch ihre Antwort ausfällt, ich danke Ihnen

herzlich als ein Landsmann im fernen Oregon, und der

First Evangelical Church
Dallas, Oregon

Pazifischen Kuste, ¹ für Ihren Kassandraru²f an den Protestantis-
mus der Welt. Wir freuen uns, wenn in dem Babel von Stimmen
des Unglaubens ein Gelehrter deutscher Theologe das Spinnen-
gewebe des Rationalismus und des Modernismus durchreißt,
und versucht den Protestantismus auf das reformatorische
Fundament zurueckzuführen. Wir befinden uns in einer kritischen
Stunde, und der Allmaechtige segne Sie in Ihrer Arbeit.

In der Erwartung von Ihnen zu hören, verbleibe ich mit
Hochachtung in Ihm,

Jacob Stocker